

한국어 성경의 ‘요람’과 ‘여호람’ 번역에 관한 소고

전무용*

1. 들어가는 말

사람 사는 곳에서 같은 이름을 가진 사람을 만나는 것은 흔한 일이다. 가끔 같은 생활 공동체 안에서 같은 이름을 쓰는 사람들을 만나는 경우도 있지만, 그 이름을 부르는 상황들이 다르기 때문에, 이름이 같은 것 때문에 큰 어려움이 생기는 경우는 흔하지 않다. 성경 안에는 같은 이름을 쓰는 다른 사람들이 적지 않다. 그래도 그 이름들이 성경을 읽는 데 어려움을 주는 경우는 많지 않다. 그 인물들이 활동하는 시대와 상황이 다르기 때문이다. 그런데 유독 몇몇 이름들은 성경을 읽는 일뿐만 아니라 이해하는 데도 크게 어려움을 준다. 그중 어려움이 가장 심한 두 이름이 있다. 두 사람에게 두 이름이 교차해서 사용되는 ‘요람’과 ‘여호람’이다.

‘이스라엘의 왕 아합의 아들’이 ‘요람’으로도 나오고 ‘여호람’으로도 나온다. 또 ‘유다의 왕 여호사밧의 아들’이 ‘여호람’으로도 나오고 ‘요람’으로도 나온다. 1) ‘아합의 아들 여호람/요람’과 2) ‘여호사밧의 아들 여호람/요람’ 두 사람은 같은 절에서도 같은 이름으로도 나오고, 다른 이름으로도 나와서, 몹시 혼란스럽다. ‘누구의 아들 여호람(요람)’이 아니라, 전후 맥락 없이 ‘여호람’으로도 나오고 ‘요람’으로도 나와서, 이 이름이 누구를 말하는지를 알려면 앞뒤의 맥락을 다시 세심하게 읽어야만 하는 경우가 종종 있다. 그런데 성경의 독자는 모두 다 성경을 정밀하게 아는 사람들이 아니다.

* 한남대학교에서 국어학으로 박사 학위를 받음. 전 대한성서공회 번역실 국장. kbsjmy@hanmail.net.

얼마간 또는 상당 기간 교회를 다녔더라도 성경 속의 내용을 자세하게 공부해서 아는 사람은 많지 않다. 모든 사람이 성경을 처음 읽을 때가 있다. 이때 성경이 어렵다고 생각되면 다시는 읽고 싶지 않을 수도 있다. 무엇이든 공부하지 않고 알 수는 없지만, 공부를 하더라도 혼란스럽지 않다면 훨씬 쉽게 내용을 알 수 있을 것이다. 그런데 요람과 여호람의 경우에는 이름이 혼용되는 문제만이 아니라, 두 왕가가 혼인 관계로 얽혀 있어서, 그림을 그려 가면서 요람과 여호람을 파악해야만 각각 누구를 말하는지 구분할 수 있다.

정말 문제는, 그렇게 구약에 나오는 ‘요람’과 ‘여호람’이 때면 각각 누구를 말하는지 가까스로 구분을 했다고 하더라도, 그리하여 자기가 사용하는 성경에 이 두 이름이 나올 때마다 ‘이스라엘의 왕 아합의 아들’ ‘유다의 왕 여호사밧의 아들’이라고 표시를 해서 성경을 읽을 때는 혼란이 되지 않도록 해 둔다고 해도, 여전히 문제는 남는다. 성경 독자들 사이에 이 이름으로 대화를 할 때나, 설교자가 이 이름을 들어서 설교를 한다고 할 때에, 화자와 청자 사이에 그 이름이 누구를 말하는지 계속해서 혼란이 될 수 있다. 말하는 사람이, 또는 글을 쓰는 사람이, 이 이름을 언급할 때마다 계속해서 ‘이스라엘의 왕 아합의 아들 아무개(여호람/요람)’와 ‘유다의 왕 여호사밧의 아들 아무개(여호람/요람)’로 구별해서 말하거나 표현하지 않는다면, 독자나 청자는 다시 그 말의 맥락 속에서 지금 누구를 가리켜 말하는 것인지 다시 따져야만 한다.

<표 1> 요람 여호람의 출현 빈도

	북왕국 아합의 아들		남왕국 여호사밧의 아들
요람	13회	>	5회
여호람	13회	<	16회

<표 1>에서 보듯이 히브리어 본문에서는 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들로는 여호람 13회/요람 13회, 남왕국 유다의 왕 여호사밧의 아들로는 여호람 16회/요람 5회(신약 포함하면 7회) 나온다.¹⁾ ‘요람’이라는 이름으로는 ‘아합의 아들’이 더 많이 나오고, ‘여호람’이라는 이름으로는 ‘여호사밧의 아들’이 더 많이 나온다. 본고에서는 편의상 잠정적으로 요람으로 나오

1) 아래 3장에서 조사한 표에서 확인할 수 있다. 히브리어 본문을 기준으로 하였고, 역본에 따라서 대명사를 실명사로 번역한 경우는 횡수에서 제외하였다.

는 횃수가 더 많은 ‘북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들’을 ‘요람(여호람)’으로 표현하고, ‘여호람’으로 나오는 횃수가 더 많은 ‘남왕국 유다의 왕 여호사밧의 아들’을 ‘여호람(요람)’으로 적기로 한다.

본고에서는 먼저 (1) 두 사람과 비슷한 시기의 주요 인물들의 관계를 살펴보고, (2) 이 두 사람의 이름들이 성경 전체에서 각각 어떻게 표기되어 있는지, 『성경전서 개역개정판』, 『성경전서 새번역』, 『공동번역 성서 개정판』, <제임스왕역>(KJV), <현대영어역>(CEV), <새국제역>(NIV), <영어표준역>(ESV), <취리히성경>(ZB)을 대상으로 각각의 성경들이 이들을 어떻게 번역하고 있는지를 조사하여 표를 만들고, (3) 그 표기들이 누구를 말하는지를 살펴보고, (4) 성경 번역에서 혼란을 줄일 수 있는 길을 모색해 보고자 한다.

KJV는 한글 『구역』(1911)과 『개역』(1938) 번역 당시에 참고가 되었을 것이라는 점에서, CEV와 NIV는 현대 번역들 중에서 이 두 사람의 이름을 일관성 있게 ‘조정하여’ 번역한 역본이라는 점에서, ESV는 KJV의 음역을 그대로 이어받고 있어서 일부는 조정하여 번역하면서도 일부는 히브리어 본문에 기록된 그대로 조정 없이 번역하여, 『개역개정』과 비교가 될 수 있다는 점에서, ZB는 전혀 음역을 조정하지 않고 히브리어 본문 그대로 번역했다는 점에서 대상으로 삼았다.²⁾

2. 비슷한 시기의 주요 인물들

구약에는 ‘유다의 여호사밧의 아들 여호람(요람)’과 ‘이스라엘의 아합 왕의 아들 요람(여호람)’ 말고도, ‘여호람’이 한 사람 더 나온다. 역대하 17:8에 나오는 ‘제사장 여호람’이다. 그렇지만 제사장 여호람의 경우에는 본문을 읽는 데 아무런 혼란이나 어려움을 주지 않는다. 남쪽 나라 유다의 왕 아사의 아들 여호사밧이 왕이 되고, 왕위에 오른 지 3년이 되었을 때, 제사장 엘리사마와 여호람을 유다 여러 성읍에 보내었고, 그들이 여호와와의 율법책을 가지고 유다 성읍들을 두루 다니며 백성들을 가르쳤으니, 여기에 나오는 ‘제사장 여호람’은 다른 두 여호람 임금과 혼동이 될 여지가 없다.

‘요람’의 경우는 성경에 모두 네 사람이 나온다.³⁾ (1) 하맛 왕 도이의 아

2) Luther Bibel(2017)이나 Gute Nachricht Bibel(2000)은 두 사람을 모두 ‘Joram’으로 번역하고 있어서, 본고에서는 비교하지 않았다. 이들 번역본의 선택은, 혼란을 반으로 줄이기는 했지만, 같은 맥락에서 또는 비슷한 맥락에서 동명이인이 나온다는 점에서 어려움은 남아 있다.

3) <대한성서공회 USB 성경> (서울: 대한성서공회, 2013)의 검색 기능을 활용해서 손쉽게 확

들. (2) 여호사밧의 아들. (3) 아합의 아들. (4) 모세의 아들 엘리에셀의 자손. '하맛 왕 도이의 아들 요람'은 사무엘하 8:10에 한 번 나오는데, 성경을 읽는 데 아무런 어려움이나 혼란을 주지 않는다. '모세의 아들 엘리에셀의 후손 요람'도 한 번 나오는데, 이 본문 또한 성경을 읽는 데 아무런 어려움을 주지 않는다. 그러나 '북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들 요람(여호람)' 및 '남왕국 유다의 왕 여호사밧의 아들 여호람(요람)'은 심하게 혼란을 주고 있다. 여기서는 먼저 성경 본문에서 이 두 사람과 함께 나오는 그 시기의 남북 왕조의 왕실 인물들을 살펴보고, 간단하게 연대표를 만들어 보고자 한다. 왜냐하면 가까운 주변 인물들도 이 두 사람의 이름의 혼란스러운 사용과 관련이 있기 때문이다. 또한 이 시기의 왕실 인물들 가운데도 동명이인이 여러 사람 있어서 혼란을 가중시키기 때문이다.

2.1. 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들 요람(여호람)의 주변 인물들

오프리 (기원전 885-874) ⁴⁾	북왕국 이스라엘의 여섯 번째 왕. 아합 왕의 아버지(왕상 16:28-30 등 참고). ⁵⁾
아합 (874-853)	북왕국 이스라엘의 일곱 번째 왕. 오프리의 아들이다. ⁶⁾ 이세벨(시돈사람 옛바알의 딸)을 아내로 삼고, 바알을 섬겨 예배하였다(왕상 21:25 등 참고). ⁷⁾
아하시야 (853-852)	북왕국 이스라엘의 여덟 번째 왕. 아합의 아들이다(왕상 22:40 등 참고). 아하시야에게는 아들이 없었으므로, 그가 죽자 동생 요람(여호람)이 왕이 되었다(왕하 1:17).
요람 (여호람, 852-841)	아합의 아들. 아하시야의 동생이다(왕하 3:1), 북왕국 이스라엘의 아홉 번째 왕이다.

인할 수 있다. 또한, J. Strong, *The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible* (Nashville: T. Nelson Publishers, 1990).

- 4) 통치 연도는 『굿뉴스스터디바이블』의 “성경 역사 개요표”를 따름. 『굿뉴스스터디바이블 개역개정판』(서울: 대한성서공회, 2001), 17.
- 5) 구약에는 3명의 오프리가 더 나온다: (1) 베냐민 사람 베겔의 아들. (2) 유다의 아들 베레스의 후손. (3) 미가엘의 아들로, 다윗 시대에 잇사갈 방백.
- 6) 성경에는 한 명의 아합이 더 나온다. 바벨론 포로 초기에 활동한 거짓 예언자 아합인데, 느부갓네살에게 죽음을 당한다.
- 7) 성경에는 이세벨이 한 명 더 나온다. 차침 선지자라는 두아디라 교회의 여자 이세벨이다.

<p>예후 (841-814)</p>	<p>이스라엘의 열 번째 왕. 님시의 손자이며 여호사밧의 아들이다. 예후가 요람을 배반하고 왕이 되었다(왕하 9:14). 엘리야가 기름을 부어 왕으로 세웠다. (예후의 아버지 여호사밧은 유다 왕 여호람[요람]의 아버지 여호사밧과는 다른 사람이다. 구약에는 모두 5명의 ‘예후’가 나온다. 여호사밧의 아들 예후는, 이스라엘 바아사 왕에게 하나님의 진노를 선포한 선지자/선견자 ‘예후’ [왕상 16:1, 7, 12; 대하 19:2; 20:34]와도 다른 인물이다.)</p>
<p>여호아하스 (814-798)</p>	<p>예후의 아들(왕하 10:35; 13:1). (남왕국 유다 왕 여호람의 아들 6대 왕 아하시야의 다른 이름도 ‘여호아하스’이다. 또 애굽 왕 느고에 의해서 폐위된 요시야의 아들인 유다 17대 왕도 ‘여호아하스’이다[왕하 23:30])</p>
<p>요아스 (798-783)</p>	<p>이스라엘 왕 여호아하스의 아들(왕하 13:9-10). (구약에 모두 8명의 요아스가 나오는데, 혼동되기 쉬운 사람으로 이스라엘 아합 왕의 아들 아하스 왕자[왕상 22:26]와 유다 왕 아하시야의 아들 요아스[왕하 11:2]가 있다.)</p>

2.2. 남왕국 유다의 왕 여호사밧의 아들 여호람(요람)의 주변 인물들

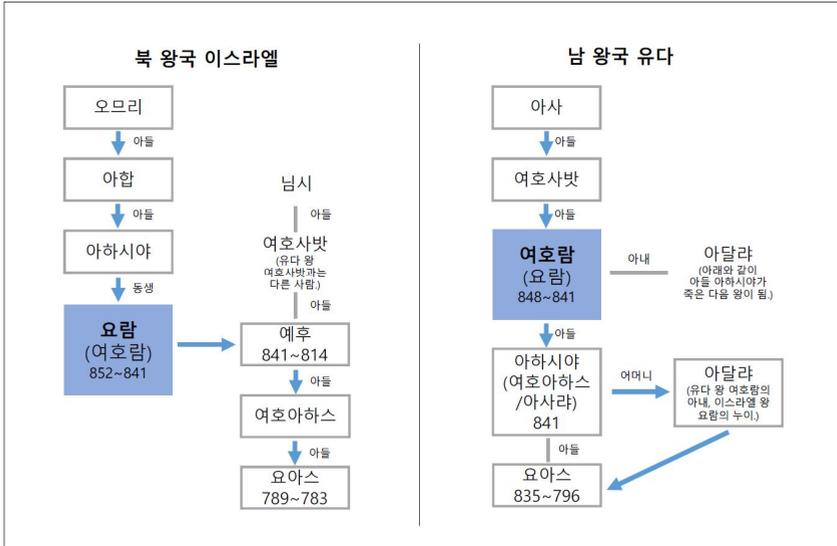
<p>아사 (911-870)</p>	<p>유다 왕국의 세 번째 왕. 아버지는 아사, 어머니는 마아가이다(왕상 15:8-9). (대상 9:16에는 레위 사람 아사가 한 명 더 나온다.) 아수바는 아사의 아내이자 여호사밧 왕의 어머니이다.</p>
<p>여호사밧 (870-848)</p>	<p>아사의 아들, 아사 왕의 아들(왕상 15:24), 유다 왕국의 네 번째 왕이다. (성경에는 모두 7명의 ‘여호사밧’이 나온다.)</p>
<p>여호람 (요람, 848-841)</p>	<p>유다 왕 여호사밧의 아들, 유다 왕국의 다섯 번째 왕이다. 북왕국 이스라엘 왕 요람(여호람)의 누이 아달라와 결혼함으로써, 그의 매제가 된다.</p>

<p>아하시야 (또는 여호아하스, 아사랴, 841)</p>	<p>여호람과 아달랴 사이에서 난 아들, 남왕국 유다의 여섯 번째 왕, 여호아하스(대하 21:17; 25:23)의 다른 표기. '아사랴'로도 나온다(대하 22:6).⁸⁾ (북왕국 이스라엘 왕 요람[여호람]의 조카이다.)</p>
<p>아달랴 (841-835)</p>	<p>남왕국 유다 왕 여호람의 아내로, 아하시야 왕의 어머니이다(왕하 8:26). 자기 아들 아하시야 왕이 죽자, 남편 여호람에게서 태어난 다른 아들들을 죽이고 6년을 통치하였다. 북왕국 이스라엘 왕 오므리의 손녀이고, 아합 왕과 이세벨 사이에서 난 딸로, 이스라엘 왕 요람(여호람) 왕의 여동생이다. 아달랴는 반역을 일으킨 무리에게 죽임을 당했다.</p>
<p>여호사브앗/여호세바 (아하시야의 누이, 여호람/요람 왕의 딸)</p>	<p>열왕기하 11:2에는 '여호세바'로, 역대하 22:11에는 '여호사브앗'으로 나온다. 히브리어 이름 '여호세바'와 '여호사브앗'은 바꾸어 쓸 수 있다. 아달랴가 왕의 씨 곧 왕의 자손들을 죽일 때에, 한 살 된 자기 조카 요아스(여호람/요람 왕의 아들)를 숨겨서 아달랴의 살육에서 구출한다. 이 요아스의 고모는 역대하 22:11에 따르면 제사장 여호야다와 결혼한 사람이다.⁹⁾</p>
<p>요아스 (835-796)</p>	<p>아하시야 왕과 시비아 사이에서 태어난 아들. 제사장 여호야다(여호사브앗의 남편)가 아달랴에게 반역을 일으켰을 때 유다 왕으로 세웠다. 유다의 일곱 번째 왕으로, 일곱 살에 왕이 되어 40년을 다스렸다(왕하 12:1[2]).</p>

8) 구약에는 모두 26명의 '아사랴'가 나온다. <대한성서공회 USB 성경> (서울: 대한성서공회, 2013). 『공동』의 경우에는 '우찌랴(웃시아)'로도 나오는 유다 아마샤 왕의 아들 '아사랴'는 '우찌야'로 통일하여 번역하고 있기 때문에, 사람 수 계산은 역본에 따라 약간 다를 수 있다.

9) 『해설관주성경전서』 (서울: 대한성서공회, 2005). 『해설관주성경전서』의 "왕하 11:1-3" 해설 참고. 왕하 11:3; 왕하 12:1[2] 비교. 『개역개정』 왕하 11:2에서 "요람 왕의 딸 아하시야의 누이 여호세바"라는 번역도 한참을 들여다보아 세 사람의 관계를 계산해 보아야 "여호람/요람 왕의 딸"이 "아하시야"를 꾸미는 것이 아니라 "여호세바"를 꾸미는 말인 것을 알 수 있다. "요람 왕의 딸 아하시야"를 먼저 읽고 나면, 요람 왕에게 '아들 아하시야' 말고 '딸 아하시야'가 따로 있었나 하고 순간적으로 혼란이 생길 수 있다. 『개역개정』을 다시 개정한다면 이러한 혼란도 해소해 주어야 한다. KJV 2Ki 11:2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain;

<그림 1> 요람과 여호람을 중심으로 본
이스라엘과 유다 왕국의 통치권 계보도



* 그림의 연대는 『굿뉴스스터디바이블』의 “성경 역사 개요표”를 따름.¹⁰⁾

3. ‘요람’, ‘여호람’의 성경 속 표기 양상과 번역 양상

열왕기하 1:17에서는 서로 다른 두 사람이 한 문장 안에서 둘 다 ‘여호람’으로 나오는데, 『개역개정』과 『새번역』에서는 두 사람을 히브리어 본문 그대로 ‘여호람’으로 번역하고 있다.

『개역개정』 왕하 1:17

왕(이스라엘 왕 아하시야)이 엘리야가 전한 여호와와의 말씀대로 죽고 그가 아들이 없으므로 여호람(=이스라엘의 왕 아합의 아들, 아하시야의 동생, 다른 곳에서는 “요람”으로도 나옴)이 그를 대신하여 왕이 되니 유다 왕 여호사밧의 아들 여호람의 둘째 해였더라 (괄호 부분 필자 첨가)

『새번역』 왕하 1:17

엘리야가 전한 주님의 말씀대로, 북왕국 이스라엘에서는 아하시야 왕이 죽었다. 그에게 아들이 없었으므로, 그의 동생* 여호람이 그의 뒤를

10) 『굿뉴스스터디바이블 개역개정판』, 14-19.

이어 왕이 되었다. 때는 남왕국 유다에서 여호사밧의 아들 여호람이 즉위하여 다스린 지 이년이 되던 해였다.

* 난외주: 칠십인역과 시리아어역을 따름. 히브리어 본문에는 ‘그의 동생’ 없음

『개역개정』의 경우, 아무런 설명 없이 있는 그대로 번역하고 있는데, 성서의 인명 표기 양상에 대해서 정확하게 알고 있지 않다면, 위의 본문 내용을 혼란 없이 읽기는 쉽지 않다.

『새번역』의 경우 칠십인역과 시리아어를 따라 “그의 동생”을 “여호람” 앞에 첨가해 주어서 인물들의 관계를 알 수 있도록 도움을 주고 있지만, 이것으로 이 본문에 나오는 “여호람”이 누구인지를 아는 것은 여전히 쉽지 않다.¹¹⁾ 다만 『새번역』은 원문에 없는 “북왕국 이스라엘에서는”을 첨가하여 번역해서, 하반절에 나오는 “남왕국 유다에서 여호사밧의 아들 여호람이”와 대응이 되도록 하여 독자의 혼란을 크게 줄여 주고 있다.¹²⁾ “북왕국 이스라엘에서는” 정도의 첨가 번역은, 내용상 틀린 것도 아니고, 독자의 이해를 크게 도울 수 있다는 점에서, 독자를 배려한 좋은 번역으로 생각할 수 있다. 그렇더라도 한 구절 한 구절을 엄중하게 생각하는 성경의 번역이라는 점을 생각하면, 이렇게 첨가하지 않고도 혼란이나 어려움을 줄일 수 있다면, 이러한 첨가는 절제하는 것이 좋을 것이다. 이러한 첨가가 일어난 바탕에는 역시 ‘요람’과 ‘여호람’의 혼란 가능성이 있다. 필자는 독자를 배려한 번역이라는 점에서 이러한 첨가를 환영하고 지지한다. 다만 본고에서는 ‘전체 의미 - 가감 없이’, ‘가능한 한 축자역’으로¹³⁾ 번역한 개역 성경의 전

11) “His brother: As indicated in the footnotes of RSV[prj: RSV.2KI 1:17 and GNT[prj: GNTD 2KI 1:17, the Hebrew text does not include these words. But the words his brother are found in three ancient versions and they may have dropped out of the Hebrew text because of a scribal error. This information is implied in the Hebrew text of 2 Kgs 3:1. Most modern versions include these words here since, in addition to the evidence from the ancient versions, logic requires something like this in view of the statement that Ahaziah had no son. Even though CTAT gives a {B} rating to the Hebrew text, translators may wish to include the information here that Ahaziah and Jehoram were brothers.” R. L. Omanson and J. E. Ellington, *A Handbook on 1-2 Kings*, vol. 2, UBS Handbook Series (New York: United Bible Societies, 2008), 706-707.

12) 그렇더라도, 다음의 <표 2> <표 3>에서 보듯이, 다른 곳들에서는 히브리어 본문에서 ‘여호람’으로 표기한 ‘아합의 아들 여호람’을 모두 ‘요람’이라고 조정하여 번역하고, 난외주에 ‘히, 여호람’이라고 밝혀서 번역하고 있는 점을 생각하면, 이렇게 번역에 예외를 둔 것은 독자에게 혼란을 줄 수 있다.

13) 류대영, 옥성득, 이만열, 『대한성서공회사』 II (서울: 대한성서공회, 1994), 133, 145.

통에서는 이러한 어려움을 어떻게 해결하는 것이 좋을 것인지에 관심을 두고 있다.

『새번역』에서는 이스라엘 왕 아합에게 아들이 둘 있는데, 형이 ‘아하시야’이고 그 동생이 ‘여호람’이라는 것을 알 수 있지만, 이 정보만으로 이 사람이 “이스라엘의 왕 아합의 아들 요람”(왕하 8:16)과 같은 사람인지는 알 수가 없다. 이것을 알려면 결국 성경을 입체적으로 읽어서, 아합 왕에게 ‘아하시야’와 ‘요람’과 ‘여호람’이라는 아들이 있었다는 것을 알아내야 하고, ‘요람’과 ‘여호람’이 동일 인물로서 두 이름을 쓰고 있다는 것을 유추해 내야 한다. 또한 ‘아하시야의 동생 여호람’의 ‘아하시야’가 ‘유다 왕 여호람의 아들 아하시야’와 동명이인인 것을 다시 확인해야만 한다.

그런가 하면, 아래 예시 본문에서 보듯이 『개역개정』 역대하 22:5-6에서는 아합의 아들로 나오는 사람을, 히브리어 본문이 여호람(יְהוֹרָם)으로 기록하고 있는데도, ‘요람’으로 조정해서 번역하고 있다.

『개역개정』 대하 22:5-6

5 아하시야가 아합의 집의 가르침을 따라 이스라엘 왕 아합의 아들 요람(יְהוֹרָם)¹⁴과 함께 길르앗 라못으로 가서 아람 왕 하사엘과 더불어 싸우더니 아람 사람들이 요람(יְהוֹרָם)을 상하게 한지라

6 (이스라엘 왕) 요람(원문은 대명사)¹⁵이 아람 왕 하사엘과 싸울 때에 라마에서 맞아 상한 것을 치료하려 하여 이스르엘로 돌아왔더라 (이스라엘 왕) 아합의 아들 요람(יְהוֹרָם)이 병이 있으므로 유다 왕 여호람(יְהוֹרָם)의 아들 아사라*가 이스르엘에 내려가서 방문하였더라 (괄호 부분 필자 첨가)

* 난외주: 본장 1절에는 ‘아하시야’

『개역개정』은 이 본문에서 아합의 아들을 ‘요람’으로 번역하여 구별하고 있지만, 히브리어 본문은 여호람(יְהוֹרָם)이다. 그런데 그렇더라도 이 본문과 열왕기하 8:16 등에 나오는 “유다의 왕 (여호사밧의 아들) 여호람”이 다른 곳에서는 ‘요람’으로도 나오기 때문에(왕하 8:23, 24 등) 여전히 혼란은 남아 있다. 결국 두 사람이 똑같은 두 이름을 함께 쓰고 있어서, 이 이름들이

14) NET Study Note: *Jehoram* and *Joram* are alternate spellings of the Israelite king's name (also in vv. 6-7). The shorter form is used in these verse to avoid confusion with King Jehoram of Judah, father of Azariah. NET도 본문을 “*Joram*”으로 조정 번역하고, 이러한 연구용 주를 붙였다. *New English Translation*(NET), <https://netbible.org/bible/> (2020. 12. 6.).

15) NET Translator's Note: *Heb* “he”; the referent (*Joram*) has been specified in the translation for clarity. NET도 본문을 “*Joram*”으로 실명사로 조정하여 번역하고, 이러한 번역자 주를 붙였다.

나오는 곳을 모두 조사하고, 그 관계를 규명하고, 그 이름들이 가리키는 사람이 실제로 누구인지를 매번 확정해야만 본문을 이해할 수 있다.

또 어려운 것은 '이스라엘 왕 아합의 아들 아하시야(요람/여호람의 형)'(왕상 22:40)가 있는데, 또 '유다 왕 여호람의 아들 아하시야'(왕하 8:25)가 동명이인으로 나온다는 점이다. 여기서 나오는 부상을 입은 북왕국 이스라엘 왕 '아합의 아들 요람(여호람, 아하시야의 동생)'은 남왕국 유다 왕 여호람(요람)의 아들 아사라(아하시야, 여호아하스)에게는 외삼촌이 된다. 달리 말하면 북왕국 아합의 아들이며 요람(여호람)의 형 아하시야가, 남왕국 여호람(요람)의 아들 아사라(아하시야, 여호아하스)에게 외삼촌이라는 말이다. 외삼촌과 조카의 이름이 같은데, 그 조카의 이름이 이렇게 세 가지나 된다.

이처럼 이 시기의 여러 인물들의 이름이 여러 층위에서 혼란을 주고 있어서 성경을 읽는 데 어려움을 더하고 있다. ESV의 경우, 열왕기하 9:15, 17, 21, 22, 23, 24; 역대하 22:5 등에서는 히브리어 본문에서 여호람(יְהוֹרָם)으로 기록하고 있는 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들 요람(여호람)을 "Joram"으로 조정하여 번역하고 있으면서,¹⁶⁾ 열왕기하 1:17에서는, "Jehoram"으로 히브리어 본문 그대로 번역하고 있어서, 번역상의 일관성이 없이 번역하였다.¹⁷⁾ 또한 열왕기하 3:6; 역대하 22:5, 7에서도 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들 요람(여호람)을 Jehoram으로 번역하고 있다.

ESV의 경우 KJV의 음역을 그대로 답습하고 있는 것이 보인다. 그렇다고 해서 KJV나 ESV가 이 본문들에 나오는 여호람(יְהוֹרָם)을 남왕국 유다 왕 여호사밧의 아들 여호람(요람)으로 보고 있는 것은 아닐 것이다. 물론 어디든 내용을 잘 들여다보면 유다 왕 여호람과 이스라엘 왕 여호람을 구분할 수는 있겠지만, 이러한 내용에 대한 자세한 이해가 없는 독자들에게는 사람 이름에 대한 혼란 때문에 성경을 읽기가 어려울 수 있다. 이러한 어려움이 가장 심한 곳은 역대하 22:5, 6이다. 22:5에서는 같은 사람(이스라엘의 아합 왕의 아들)을 히브리어 본문이 여호람과 요람으로 기록하고 있고, KJV나 ESV는 이를 Jehoram과 Joram으로 그대로 번역하고 있다. 그런데 ESV의 경우에는 역대하 22:6에서 יְהוֹרָם בֶּן־אָחָב(아합의 아들 여호람)을 "Joram the son of Ahab"으로 조정하여 번역하고 있어서, 독자로서는 혼란스럽다.

16) 이곳의 조정 번역은 KJV를 따른 것이다. 그러나 대하 22:6에서는 또 다른 양상이 나타난다. 이는 본고에서 이어서 논할 것이다.

17) 아래에 제시한 <표 2> <표 3>, 요람 여호람 번역 비교표 참조.

KJV 2Ch 22:5-6

5 He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram. 6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

ESV 2Ch 22:5-6

5 He even followed their counsel and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to make war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram, 6 and he returned to be healed in Jezreel of the wounds that he had received at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was wounded.

아합의 아들이 요람과 여호람 둘이 있다는 것인가 하고 생각할 수도 있고, 혹시 교정 잘못이 아닌가 하고 생각할 수도 있다. 물론 같은 사람을 ‘요람’으로도 ‘여호람’으로도 쓰는 것을 생각할 수도 있겠지만, 누군가의 설명이 없이 독자 스스로 이러한 유추를 하는 것은 쉬운 일이 아니다. 어쨌든 독자가 스스로 의문을 가지고 답을 찾아가야만 의혹을 풀 수 있는 번역이라는 점은 분명하다.

UBS 핸드북 시리즈에서는 혼란을 피할 수 있도록, 다음과 같은 대안을 제시하고 있다.

Jehoram: This king of Israel, who was the brother of Ahaziah and son of Ahab, is sometimes called Joram (2 Kgs 8.16). Jehoram is also the name of one of the kings of Judah, the son and successor of Jehoshaphat. This other Jehoram is also mentioned in 2 Kgs 8.16 and in this verse. In order to avoid confusion between these two kings, GNT 2KI 1:17 consistently uses the spelling “Joram” for the king of Israel (brother of Ahaziah) and “Jehoram” for the king of Judah. The same practice should probably be followed in other languages.”

(밑줄 부분 필자 번역: 이들 두 임금 사이의 혼란을 피하기 위해서, GNT는 열왕기하 1:17 등에서 한결같이 이스라엘 임금을 ‘요람’으로 쓰

고 있고, 유다 임금을 ‘여호람’으로 쓰고 있다. 다른 언어의 번역들에서도 아마 같은 방식을 따라야 할 것이다.)¹⁸⁾

열왕기하 13장에 나오는 ‘요아스’도 ‘유다의 왕 아하시야(‘여호아하스’의 변형)의 아들 요아스’와 ‘이스라엘 왕 여호아하스(예후의 아들)의 아들 요아스’가 같이 나와서 성경을 읽는 데 또한 어려움을 준다.¹⁹⁾

『개역개정』 왕하 13:1

유다의 왕 아하시야의 아들 **요아스**의 제이십삼 년에 예후의 아들 여호아하스가 사마리아에서 이스라엘 왕이 되어 십칠 년간 다스리며

『개역개정』 왕하 13:10

유다의 왕 **요아스**의 제삼십칠 년에 여호아하스의 아들 **요아스**가 사마리아에서 이스라엘 왕이 되어 십육 년간 다스리며

본 원고에서는 이들 이름들 가운데서도 특히 성경 독서에 혼란과 어려움을 주는 ‘요람’과 ‘여호람’을 히브리어 본문은 어떻게 기록하고 있는지, 『개역개정』을 비롯하여 여러 한국어 번역들과 주요 외국어 번역들에서 어떻게 번역하고 있는지 표로 작성하여 살펴보고, 어떠한 문제가 있는지, 어떠한 개선책이 있는지를 검토하여 대안을 제시하고자 한다.

<표 2> 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들 요람(여호람) 번역 비교표

	개역개정	새번역	공동개정	KJV	CEV	NIV	ESV	ZB (BHS)
왕하 1:17 중	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Joram*	Joram*	Jehoram	Jehoram (יהורם)
왕하 3:1 상	여호람	요람*	여호람	Jehoram	Joram*	Joram*	Jehoram	Jehoram (יהורם)
왕하 3:6	여호람	요람*	여호람	Jehoram	Joram	Joram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
왕하 8:16 상	요람	요람	요람 (16하)	Joram	Joram	Joram	Joram	Joram (יורם)
왕하 8:25 상	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Joram (יורם)

18) R. L. Omanson and J. E. Ellington, *A Handbook on 1-2 Kings*, vol. 2, 706-707.

19) 구약에는 ‘여호아하스’도 3명이 나온다.

	개역 개정	새번역	공동 개역	KJV	CEV	NIV	ESV	ZB (BHS)
왕하 8:28 상	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Joram (יֹרָם)
왕하 8:28 하	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Joram (יֹרָם)
왕하 8:29 상 하	요람(상)/ 요람(중)	요람(상)/ 요람(중)	요람(상)/ 요람(하)	Joram(상) Joram(하)	he(상)/ him(하)	Joram(상)/ Joram(하)	Joram(상)/ Joram(하)	Joram(יֹרָם)/ Joram(יֹרָם)
왕하 9:14	요람/ 요람	요람/ 요람	요람/ 요람	Joram/ Joram	14-16절 통합번역	Joram	Joram/ Joram	Joram(יֹרָם)/ Joram(יֹרָם)
왕하 9:15	생략	요람	없음	Joram	Joram*	Joram*	Joram	Jehoram (יְהוֹרָם)
왕하 9:16	요람/ 요람	요람/ 요람	요람/ 없음	Joram/ Joram (2회)	Joram	Joram/ him	Joram/ Joram	Joram (יֹרָם)/ Joram (יֹרָם)
왕하 9:17	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Jehoram (יְהוֹרָם)
왕하 9:21	요람/ 요람	요람/ 요람	요람/ 요람	Joram/ Joram	Joram/ Joram	Joram	Joram/ Joram	Jehoram (יְהוֹרָם)/ Jehoram (יְהוֹרָם)
왕하 9:22	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Jehoram (יְהוֹרָם)
왕하 9:23	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Jehoram (יְהוֹרָם)
왕하 9:24	요람	요람	요람	Jehoram	Joram	Joram	Joram	Jehoram (יְהוֹרָם)
왕하 9:29	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Joram (יֹרָם)
대하 22:5	요람	요람*	요람	Jehoram	Joram*	Joram*	Jehoram	Jehoram (יְהוֹרָם)
대하 22:5	요람	요람	요람	Joram	Joram	Joram	Joram	Joram (יֹרָם)
대하 22:6	요람 (6중)	요람* (6중)	요람 (6하)	Jehoram (하)	Joram	Joram (하)	Joram (하)	Jehoram (יְהוֹרָם)(하)
대하 22:7 상	요람	요람* ²⁰⁾	요람	Joram	없음	Joram	Joram	Joram (יֹרָם)
대하 22:7 하	요람	요람	요람	Jehoram	Joram	Joram	Jehoram	Jehoram (יְהוֹרָם)

20) 대하 22:7 상반에 있는 각주는 삭제해야 하고, 22:7 하반의 “요람”에 “히, 여호람, 요람의 변형”이라고 각주를 붙여야 한다.

<표 3> 남왕국 유다의 왕 여호사밧의 아들 여호람(요람) 번역 비교표

	개역 개정	새번역	공동 개정	KJV	CEV	NIV	ESV	ZB (BHS)
왕상 22:50	여호람	여호람	요람 (51절)	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם) (51절)
왕하 1:17	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
왕하 8:16	여호람	여호람	여호람 (16상)	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)*21)
왕하 8:21	여호람	여호람	여호람	Joram	Jehoram*	Jehoram*	Joram*22)	Joram* (יֶרָם)
왕하 8:23	여호람	여호람	여호람	Joram	Jehoram	Jehoram	Joram	Joram (יֶרָם)
왕하 8:24	여호람	여호람	여호람	Joram	Jehoram	Jehoram	Joram	Joram (יֶרָם)
왕하 8:25	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
왕하 8:29 (중/하)	여호람 (하)	여호람 (하)	여호람 (중)	Jehoram (중)	생략 (중)	Jehoram (중)	Jehoram (하)	Jehoram (יהורם)(중)
왕하 11:2	요람	여호람*	없음	Joram	Jehoram*	Jehoram*	Joram	Joram (יֶרָם)
왕하 12:18	여호람	여호람	여호람 (19절)	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם) (19절)
대상 3:11	요람	여호람*	요람	Joram	Jehoram*	Jehoram*	Joram	Joram (יֶרָם)
대하 17:8	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 21:1	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 21:3	여호람	여호람 (3회)	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 21:4	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 21:5	여호람	여호람	여호람	Jehoram	대명사	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 21:9	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 21:16	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 22:1	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 22:6	여호람 (6하)	여호람 (6하)	여호람 (6중)	Jehoram (중)	대명사	Jehoram (중)	Jehoram	Jehoram (יהורם)
대하 22:11	여호람	여호람	여호람	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram	Jehoram (יהורם)
마 1:8	요람/ 요람	요람/ 요람	요람/ 요람	Joram/ Joram	Jehoram	Jehoram/ Jehoram	Joram/ Joram	Joram/Joram (Ἰωράμ)

3.1. 북왕국 “이스라엘의 왕 아합의 아들 요람”과 남왕국 “유다의 왕 여호사밧의 아들 여호람”

‘여호람’과 ‘요람’이 같이 나오는 열왕기하 본문(왕하 8:16, 25, 29)에서 “이스라엘의 왕 아합의 아들 요람”으로 나오고 있고, “유다의 왕 여호사밧의 아들 여호람”으로 나오고 있다. 이렇게 나오는 본문이 두 사람을 가장 분명하게 구별해서 이해할 수 있는 본문이다.

『개역개정』 왕하 8:16

이스라엘의 왕 아합의 아들 요람 제오년에 여호사밧이 유다의 왕이었을 때에 유다의 왕 여호사밧의 아들 여호람이 왕이 되니라

『개역개정』 왕하 8:25

이스라엘의 왕 아합의 아들 요람 제십이년에 유다 왕 여호람의 아들 아하시야가 왕이 되니

『개역개정』 왕하 8:29

(이스라엘의 왕 아합의 아들) 요람 왕이 아람 왕 하사엘과 싸울 때에 라마에서 아람 사람에게 당한 부상을 치료하려 하여 이스라엘로 돌아왔더라 유다의 왕 여호람의 아들 아하시야가 아합의 아들 요람을 보기 위하여 내려갔으니 이는 그에게 병이 생겼음이라

『개역개정』 대하 22:6

요람이 아람 왕 하사엘과 싸울 때에 라마에서 맞아 상한 것을 치료하려 하여 이스라엘로 돌아왔더라 아합의 아들 요람이 병이 있으므로 유다 왕 여호람의 아들 아사랴가 이스라엘에 내려가서 방문하였더라

ZB 2Ki 8:16

Und im fünften Jahr Jorams, des Sohns des Achab, des Königs von Israel, als Jehoschafat König von Juda war, wurde Jehoram^{*23)}, der Sohn Jehoschafats, König, König von Juda.

21) ZB의 난외주: 8,16 Jehoram ist eine andere Form des Namens Joram.

22) ESV의 난외주: 8:21 Joram is an alternate spelling of Jehoram (the son of Jehoshaphat) as in verse 16; also verses 23, 24.

23) ZB의 난외주: Jehoram ist eine andere Form des Namens Joram (필자 번역: 여호람은 요람이라는 이름의 다른 형태이다.)

ZB의 경우에는 철저히 히브리어 본문에 나온 그대로 전혀 조정이 없이 음역을 하였다. 다만 열왕기하 8:16에서는 위 예시에서 보듯이, ‘유다 왕 여호사밧의 아들 여호람*’에 난외주를 붙여서, 여기 나오는 ‘Jehoram’이라는 이름이 ‘Joram’이라는 이름의 또 다른 형태임을 밝혀 주고 있다. 이 난외주는 여호사밧의 아들도 요람이라는 이름으로도 나온다는 점을 알려 주고 있다는 점에서, 같은 절에 ‘유다 왕 아합의 아들 요람’이 나오는 것을 함께 읽고 있는 독자들에게 유효한 정보를 제공하는 것이다. 그러나 열왕기상 22:51(『개역개정』으로는 50절) 등 다른 곳에서는 아무 설명 없이 ‘Jehoram’으로 번역하고 있고 또 같은 사람을 ‘Joram’으로 번역한 경우에도 다른 설명이 없어서, 독자의 혼란을 줄이기에 한계가 있다. 더구나 같은 사람 아합의 아들을 한 절에서 아무런 난외주 설명 없이 ‘Jehoram’과 ‘Joram’으로 번역하고 있어서(대하 22:5), ZB의 난외주는 한계가 있어 보인다.

ZB 2Ch 22:5

Auch folgte er ihrem Rat und zog mit **Jehoram**, dem Sohn des Achab, dem König von Israel, nach Ramot-Gilead in den Krieg gegen Chasael, den König von Aram, die Aramäer aber verwundeten **Joram**.

영어든 독일어든, 대부분의 전통적인 번역의 인쇄용 본문에서는 대부분 난외주는 꼭 필요한 번역 각주만 붙이고, 일반적인 설명이나 해설에 해당하는 내용은 붙이지 않았다. 그러나 성경 본문을 읽는 독자들의 수준도 높아져 있고, 동시에 본문 이해에 대한 기대도 높아지면서, 좀 더 친절한 난외주가 요구되고 있다. 한국 교회에서 해설이 있는 성경의 보급이 크게 늘어 난 것도 독서 경향의 변화의 증거라고 할 수 있다.²⁴⁾

3.2. 이스라엘 왕 아합의 아들 ‘요람(여호람)’

이 논문의 ‘들어가는 말’에서 언급한 것처럼, 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들이 히브리어 본문에서 ‘요람’으로 나온 곳이 13회이고, ‘여호람’으로 나온 곳도 13회이다. <표 2>에서 KJV를 보면, 열왕기하 9:15, 17, 21, 22

24) 2020년 가을 ‘정기이사회’에 보고된 대한성서공회의 통계를 보면 『개역개정』 성경 가운데 주석 성경이 13,067,025부가 보급되었고, 주석이 없는 성경은 10,591,299부가 보급되었다. 이 통계의 비율이 다른 나라에도 그대로 적용되지는 않겠지만, 전통적으로 해설이 없는 성경이 보급되었던 것을 생각하면 독자들의 성경 독서 양상이 변했다는 점은 알 수 있다. 대한성서공회, 「2020년 가을 ‘정기이사회’ 보고서」, [https://www.bskorea.or.kr/bbs/board.php?bo_table=bible3&wr_id=95\(2020.12.4.\)](https://www.bskorea.or.kr/bbs/board.php?bo_table=bible3&wr_id=95(2020.12.4.))

등에서는 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들을, 히브리어 본문이 ‘여호람’ 인데도 ‘요람’으로 조정해서 번역을 한 것을 알 수 있다. 그러나 KJV 열왕기하 9:24; 역대하 22:5, 7 등은 여전히 ‘여호람’으로 번역하고 있어서 일관성이 없다. 『개역개정』에서는 이들 중 22회를 ‘요람’으로 번역하였다. 역대하 22:5는 같은 사람(이스라엘 왕 아합의 아들)을, 히브리어 본문이, 앞에서는 ‘여호람’으로 뒤에서는 ‘요람’으로, 두 형태로 적고 있다. KJV는 이를 히브리어 본문 그대로 ‘Jehoram(יְהוֹרָם)’과 ‘Joram(יֹרָם)’으로 번역하고 있다. 이 경우 『개역개정』은 ‘여호람’을 ‘요람’으로 조정하여 번역했다.²⁵⁾ 앞뒤에서 같은 사람이 다른 이름으로 나오는 것을 피하기 위해서 조정 번역을 한 것이다.

그러나 『개역개정』도 열왕기하 1:17(중); 3:1(상), 6 등에서는 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들을, 히브리어 본문을 따라 그대로 조정 없이 ‘여호람’으로 번역하고 있다.²⁶⁾ 이들 세 곳은 본문의 전후 관계가 분명하고, 해당 본문 맥락 안에서는 북왕국 이스라엘의 왕인 것이 분명해서, 조정할 필요를 느끼지 못했을 수도 있다. 그러나 조정한 곳에도 조정하지 않은 곳에도 아무런 난외주 설명이 없는 점은, 번역을 할 때 이러한 문제를 충분히 고려하지 못한 것으로 생각된다.

BHS에서 ‘여호람’으로 나온 곳이 『개역개정』 번역에서 ‘요람’으로 조정된 9곳은 열왕기하 9:17, 21(2회), 22, 23, 24; 역대하 22:5, 6, 7하 등이다. ‘여호람’으로 나온 곳들 중 3회는 ‘여호람’으로 그대로 번역하였다(왕하 1:17; 왕하 3:1, 6). 열왕기하 9:15는 BHS에서 ‘여호람’으로 나왔지만 번역에서는 한국어의 통사적 특성에 따라서 생략되었다. 본고에서는, 추후 『개역개정』을 다시 개정을 한다면, 음역을 이미 상당히 조정하고 있는 『개역개정』의 전통에 따라, 독자의 혼란을 줄일 수 있도록, 일관성 있게 북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들을 모두 ‘요람’으로 조정하여 번역하고, 그 사실을 난외주에 밝혀 줄 것을 제안한다.

전체적으로 히브리어 본문이 아합의 아들을 ‘여호람’으로 기록한 곳을 ‘요람’으로 조정하여 음역한 『새번역』도 열왕기하 1:17에서는 조정도 하지 않고, 난외주도 붙이지 않았다. 추후 『새번역』도 열왕기하 1:17도 ‘요람’으로 일관성 있게 번역을 조정하거나, 난외주에서 ‘또는 요람, 이스라엘 왕 아

25) 왕하 9:24의 경우, KJV를 개정한 <영어개역>(RV)과 <미국표준역>(ASV) 등을 살펴보면 ‘Joram’으로 조정하여 번역했는데, 이들 두 역본도 대하 22:5; 22:7 등은 여전히 ‘Jehoram’으로 번역하고 있어서, 이 문제를 다 해결하지는 않았다.

26) 『개역』(1938)도 이러한 음역 양상은 『개역개정』과 같다.

합의 아들'이라고 설명해 줄 것을 제안한다.²⁷⁾

『개역개정』 본문이 역대하 22:6의 '아사랴'에 “본장 1절에는 ‘아하시야’”라고 난외주를 붙여 준 것은 꼭 필요한 정보이다. 사실상 1절만이 아니라, 1-5절까지 절마다 '아하시야'가 나오다가, 여기 6절에 와서 갑자기 '아사랴'가 나오기 때문에, 이 각주 표현도 '1-5절에는 ‘아하시야’”라고 조정해 주는 것이 좋을 것이다.²⁸⁾ 구약 전체에서 '아사랴'라는 이름은 모두 17명이 나오고 있어서²⁹⁾, 이 이름의 번역은 특히 주의할 필요가 있다.

3.3. 남왕국 유다 왕 여호사밧의 아들 여호람(요람)

<표 3>에서 확인할 수 있듯이, 히브리어 본문에서 '남왕국 유다 왕 여호사밧의 아들'이 '여호람'으로 나오는 곳은 16곳이고, '요람'으로 나오는 곳은 5곳이다. 그리고 모든 역본들이 '여호사밧의 아들 여호람'은 '여호람'으로 번역하고 있다. 그런데 '여호사밧의 아들'이 '요람'으로 나오는 5곳은 역본에 따라서 '여호람'으로 모두 조정하여 번역하고 그 자리에 각주를 붙여서 히브리어 본문이 요람이라고 설명하기도 하고(NIV, CEV, 『새번역』), 모두 히브리어 본문 그대로 '요람'으로 번역하면서 그 가운데 한 곳만 난외주를 붙이기도 하고(ESV, 왕하 8:21), 아무런 설명 없이 5곳 가운데 3곳만 '여호람'으로 조정하여 번역하면서 2곳은 '요람'으로 번역하기도 하였다(『개역개정』, 『공동개정』). 이러한 번역 양상은 번역된 본문으로만 성경을 읽는 독자들에게는 적지 않은 혼란과 어려움을 줄 수 있다.

3.3.1. 유다 왕 여호사밧의 아들로, 히브리어 본문이 '여호람'인데 '여호람'으로 번역한 곳들

사실상 이들 본문 16곳의 번역은, 실제로 이들이 '유다 왕 여호사밧의 아들'이 아니더라도 번역에는 그 자체로 아무런 문제가 없는 본문들이다. 그렇지만 같은 이름이면서 다른 사람이 있기 때문에, 이 이름들도 혼란이 없는지 다시 들여다보아야 할 필요가 생기는 것이다. 또 같은 사람을 히브리어 본문에서 '요람'이라고 적은 본문과의 관계 속에서 이 이름을 어떻게 번

27) 또는 '이스라엘 왕 아합의 아들, 요람의 다른 표기 형태' 정도의 정보를 붙일 수도 있겠다.

28) 이 본문에 대한 역본들의 반영은 다양하다. ZB나 KJV나 ASV와 같은 전통적인 번역들은 설명 없이 '아사랴'(Azariah)로 번역하고 있고, LU나 CEV는 설명 없이 '아하시야'로 번역하였고, NIV나 『새번역』, 『공동개정』 등은 '아하시야'로 조정하여 번역하면서 난외주에 설명을 붙이고 있다.

29) <대한성서공회 USB 성경>. 또한, J. Strong, *The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*. 스트롱(Strong)의 사전에서는 Azariah를 24명으로 분류하였다.

역하는 것이 좋을지 생각할 필요가 생기는 것이다.

『개역개정』 왕상 22:50-51

50 여호사밧이 그의 조상들과 함께 자매 그의 조상 다윗 성에 그의 조상들과 함께 장사되고 그의 아들 여호람이 대신하여 왕이 되니라

51 유다의 여호사밧 왕 제십칠년에 아합의 아들 아하시야가 사마리아에서 이스라엘의 왕이 되어 이 년 동안 이스라엘을 다스리니라

구약에서 ‘유다 왕 여호사밧의 아들’이 처음 나오는 위의 본문에서, 그가 누구인지 아주 분명하게 알 수 있다. 더구나 51절에서는 그가 유다의 왕인 것까지 확연히 드러나고, 유다 왕조와 이스라엘의 왕조가 교차해서 서술되고 있다는 것도 알 수 있다.

『새번역』의 역대하 22:6에서는 히브리어 본문이 실명사가 아닌 곳이 실명사로 번역된 곳이 있지만, 대명사를 실명사로 번역하는 일은 이름의 혼란과는 약간 다른 일이다. 위 표에서는 조사하지 않았지만, 대명사를 실명사로 번역하는 일은 다른 역본들에서도 종종 확인이 된다.

본고에서는 출현 빈도에 바탕을 두고 ‘유다 왕 여호사밧의 아들’을 ‘**여호람**(요람)’으로 적기로 하고 있는데, 이 이름을 좀 더 친절하게 번역한다면 난외주에서 ‘또는 요람, 히브리어 본문에서는 두 이름이 함께 사용됨’ 정도의 번역 주를 붙여 주면 독자에게 도움이 될 수 있다. 이 이름을 모두 ‘요람’으로 조정하여 번역하고 있는 LB를 생각하지 않더라도, 다음 항에서 다루겠지만, 역본에 따라서 이 사람이 ‘요람’으로 나온 곳을 그대로 ‘요람’으로 번역하기도 했기 때문에, 이러한 정보를 제공할 필요가 생기는 것이다. 현대에 들어서 여러 언어의 번역본들을 비교하면서 함께 읽는 일이 많다는 점도 염두에 둘 필요가 있다. 더구나 전자 매체를 통하여 성경을 읽는 일이 많아지면서, 지면의 제약은 받지 않고 여러 역본을 비교해서 읽는 독자들이 많아져 있기 때문에, 이러한 독서 환경의 변화를 번역에서도 고려할 필요가 생기는 것이다.

3.3.2. 유다 왕 여호사밧의 아들로, 히브리어 본문이 ‘요람’인데 ‘여호람’으로 번역한 곳들

열왕기하 8:21, 23, 24의 경우에는, ‘유다 왕 여호사밧의 아들’인데 히브리어 본문이 ‘요람’으로 기록하고 있다. <표 3>에서 보듯이, 이 본문들은 KJV에서도 ‘요람’으로 번역하고 있는데 『개역개정』은 ‘여호람’으로 조정하여 번역하였다. 표에 제시하지 않았지만, 『개역』(1938)이 번역 당시에 많이 참

고했을 것으로 보이는 <영어개역>(RV)이나 <미국표준역>(ASV)도 이 본문들은 ‘요람’으로 번역하고 있다.³⁰⁾ 『개역』(1938)이 이들 선행 번역본들보다 더 폭넓게 음역을 조정한 것은 무척 흥미롭다.

『개역』(1938) 왕하 8:21 여호람이 모든 병거를 거나리고 사일노 갖더니

『개역』(1938) 왕하 8:23 여호람의 남은 사적과 그 행한 모든 일은

『개역』(1938) 왕하 8:24 여호람이 그 렬조와 함씨 자매

3.3.3. 유다 왕 여호사밧의 아들로, 히브리어 본문이 ‘요람’인데 ‘요람’으로 번역한 곳들

유다 왕 여호사밧의 아들 여호람(요람)을 히브리어 본문이 ‘요람’으로 기록하고 있는 곳들 가운데서 『개역개정』이 ‘요람’으로 번역한 곳은 다음 두 곳이다.

『개역개정』 왕하 11:2

요람 왕의 딸 아하시야의 누이 여호세바가 아하시야의 아들 요아스를 왕자들이 죽임을 당하는 중에서 빼내어 그와 그의 유모를 침실에 숨겨 아달라를 피하여 죽임을 당하지 아니하게 한지라

『개역개정』 대상 3:11

그의 아들은 요람이요 그의 아들은 아하시야요 그의 아들은 요아스요

물론 이 본문들은 1938년 『개역』에서부터 ‘요람’으로 번역하였다.

『개역』(1938) 왕하 11:2 요람 왕의 딸 아하시야의 누이 여호세바가

『개역』(1938) 대상 3:11 그 아달은 요람이요 그 아달은 아하시야요

이 두 곳의 ‘요람’이 ‘북왕국 이스라엘의 아들 요람(여호람)’이 아닌 것은, 앞 2항과 <표 3>에서 쉽게 확인할 수 있다. 1938년 당시에 『개역』의 번역자들이, 그리고 그 이전의 KJV나 RV나 ASV 번역자들이 왜 이 본문은 ‘요람’을 그대로 유지했는지는 확인할 길이 없다. 다른 곳에서도 이름이 둘인 사람들의 이름들을 조정하지 않고 히브리어 본문 그대로 번역한 것을 생각하면 이해할 수 있는 일이지만, 번역 각주도 없이, 한 역본 안에서도 일

30) ASV 2Ki 8:21 “Then Joram passed over to Zair …”; RV 2Ki 8:21 “Then Joram passed over to Zair …”

관성 없이 음역을 조정하기도 하고 그대로 두기도 한 것은, 세심하게 본문을 살피지 못한 결과일 수도 있다.³¹⁾ 『개역개정』의 경우, 이미 1938년부터 유다 왕 여호사밧의 아들 여호람(요람)의 일부 음역을 ‘여호람’으로 번역하고 있는 점을 고려하여, 그리고 그렇게 조정하는 것이 독자들에게 좀 더 친절한 번역일 뿐만 아니라, 성경 본문 읽기의 어려움을 크게 해소해 줄 수 있다는 점에서, 본고에서는 이들 두 곳의 ‘요람’도 ‘여호람’으로 조정하여 수정할 것을 제안한다. 본문 자체의 수정은 다음 개정 때로 미루어 둔다 해도, 각주를 넣어서 독자의 이해를 돕는 것은 본문의 본격적인 개정 이전이라도 도모할 수 있을 것으로 생각한다.

3.3.4. 신약 본문의 ‘요람’ 음역

앞에서 ‘요람’과 ‘여호람’의 음역들을 구약 본문을 바탕으로 논의하였지만, 『개역개정』의 경우에, 그리고 『새번역』과 『공동번역』의 경우에도 마찬가지로, 마태복음 1:8에 나오는 ‘요람’의 음역도 재고가 필요하다. 마태복음 1:8은 그리스어도 Ἰωράμ’으로 나와 있고, 『개역개정』도 ‘요람’으로 잘 번역하고 있다. 이 경우 GNT, CEV, NIV 같은 경우는 ‘Jehoram’으로 조정하여 번역하였다. 『새번역』에서 구약 본문들은 ‘유다 왕 여호사밧의 아들’을 모두 ‘여호람’으로 조정하여 번역하였는데, 신약에서만 그리스어 그대로 ‘요람’으로 번역하고 있어서, 신약과 구약 사이의 번역 일관성이 유지되지 못하였다.³²⁾

신약과 구약은 번역자의 구성이 전혀 다르기 때문에, 번역 과정에 이를 조율하기는 어렵다. 번역이 끝난 뒤에, 별도로 구약과의 관련성을 고려하여 번역을 검토할 필요가 있다. 그리하여 1) 번역을 조정하거나, 2) 각주에서 구약과 신약의 차이를 밝혀 주거나 할 필요가 있다.³³⁾ 본고에서는, 본문의 음역 자체를 구약에 따라 조정하고, 난외주에서 이를 설명해 주는 것을

31) 일일이 용어 색인(*concordance*)을 보면서 본문을 비교해야만 이러한 사실을 확인할 수 있는 ‘아날로그 시대의 번역 특징’이라는 점으로 생각할 수 있다. 지금은 컴퓨터 프로그램으로 성경 번역이 이루어지고, 검색 기능을 통해서 언제든 같은 용어가 어디에 나오는지를 즉시 모두 검색해 볼 수 있는 ‘디지털 시대’이기 때문에, 이러한 문제들을 쉽게 확인할 수 있다.

32) 이러한 문제는 이 이름의 음역뿐만 아니라, 마 1:6의 ‘우리야’도 마찬가지이다. 다윗의 용사이며 밧세바의 남편인 이 사람은 구약에서는 ‘우리야’로 신약에서는 ‘우리아’로 음역하고 있다. 틀린 것은 아니지만, 구약에 나오는 사람의 이름인 경우에, 신약의 그리스어 이름도 구약의 음역인 것을 고려하여, 구약에 맞추어 음역할 필요가 있다. 구약에 나오는 인물의 경우에, 그리스어 표기도 히브리어 이름의 음역이기 때문이다.

33) 이러한 점은 처음부터 ‘번역 원칙’ 또는 ‘개정 원칙’에 밝혀 두지 않으면 놓치고 지나갈 수 있다.

제안한다.

4. 나가는 말

성서 본문에서 두 사람의 이름이 함께 나오는 출현 양상을 바탕으로 볼 때, 성경 본문의 표현은 기본적으로는 '이스라엘의 왕 아합의 아들 요람'과 '유다의 왕 여호사밧의 아들 여호람'이라고 할 수 있다. 그렇지 않다 하더라도 <표 1>에서 보듯이, 두 사람의 이름이 사용된 빈도로 보아서 이 두 이름을 기준으로 삼을 수 있다. GNT, CEV, NIV 같은 경우도, 히브리어 본문에서 '이스라엘의 왕 아합의 아들'을 '여호람'으로 표기한 곳을 모두 '요람'으로 조정해서 번역하였고, 히브리어 본문에서 '유다의 왕 여호사밧의 아들'을 '요람'으로 표기한 곳을 모두 '여호람'으로 조정해서 번역하였으며, 이러한 사실을 난외주에 남기고 있다. 이렇게 번역에서 인명을 조정해 주지 않을 경우, 역사적 상황과 인간관계를 모두 정확하게 인지하고 있지 않은 한, 독자들은 혼란을 벗어나기가 거의 불가능하다. 『개역개정』의 음역 조정 전통을 존중하면서 독자의 혼란을 줄일 수 있도록, 한글 성서의 번역에서 음역을 조정할 것을 제안한다.

히브리어 본문에서 '이스라엘의 왕 아합의 아들'을 '여호람'으로 표기한 곳을 『개역개정』에서 '요람'으로 조정해서 번역한 곳은 열왕기하 9:15³⁴⁾, 17, 21(2회), 22, 23, 24; 역대하 22:5, 6(중), 7(하)이다. 추가로 '여호람'을 '요람'으로 조정할 것을 제안하는 곳은 열왕기하 1:17(중); 3:1(상), 6이다. 이곳들은 잠정적으로 '또는, 요람'과 같은 내용을 난외주에 추가할 수 있을 것이다.

히브리어 본문에서 '유다의 왕 여호사밧의 아들'을 '요람'으로 표기한 곳을 『개역개정』에서 '여호람'으로 조정해서 번역한 곳은 열왕기하 8:21, 23, 24이다. 추가로 '요람'을 '여호람'으로 조정할 것을 제안하는 곳은 열왕기하 11:2; 역대상 3:11이다.

『개역개정』과 『새번역』 신약에서 '요람'을 '여호람'으로 조정하여 구약과 사람 이름을 같게 조정하는 것을 제안하는 곳은 마태복음 1:8(2회)이다.

『새번역』 열왕기하 1:17에서, 남왕국 유다에서 여호사밧의 아들 여호람이 즉위하여 다스린 지 이년이 되던 해에, 아하시야의 동생(이스라엘의 아합 왕의 아들) 여호람이 왕이 되었다. 그런데 『새번역』 다른 곳에서는 이스

34) 『개역개정』에서 열왕기하 9:15는 주어 생략의 형태로 번역되었다.

라엘 아합 왕의 아들(아하시야의 동생)을 모두 ‘요람’으로 조정하여 번역하고 일부는 난외주에서 설명을 붙여 주고 있다. 이곳만 ‘여호람’으로 번역한 까닭을 알기 어렵다. 이곳도 『새번역』의 다른 곳과 마찬가지로 ‘요람’으로 조정해야 번역의 일관성이 유지된다.

『새번역』 왕하 1:17

엘리아가 전한 주님의 말씀대로, 북왕국 이스라엘에서는 아하시야 왕이 죽었다. 그에게 아들이 없었으므로, 그의 동생 **여호람요람**이 그의 뒤를 이어 왕이 되었다. 때는 남왕국 유다에서 여호사밧의 아들 여호람이 즉위하여 다스린 지 이년이 되던 해였다.

『새번역』의 경우, 열왕기하 8:21, 23, 24 등에서는, 열왕기하 11:2; 역대상 3:11에서와 같이 난외주를 붙여서, 히브리어 본문이 요람(יֹרָם)인 것을 나타내 주어야 일관성이 있고, 또한 다른 역본들과 비교해서 읽을 때에도 혼란을 겪지 않을 수 있다.

『공동개정』 역대상 12:8의 “여호람”은 ‘여로함’ Jeroham(יֵרוֹחַם)의 오기이다. 『공동개정』 열왕기상 22:51 “요람”은 히브리어 본문도 ‘Jehoram(יְהוֹרָם)’이고, 실제 내용도 여호람(남왕국 유다의 왕 여호사밧의 아들, 아사라의 아버지)이다. 이 두 곳은 ‘여호람’과 ‘요람’으로 번역한 곳을 모두 찾아서 확인하는 중에 발견한 오류들이다. 다음 쉘에서는 다음과 같이 바로잡아야 할 것이다.

『공동개정』 대상 12:8

그들 출신 **여호람여로함**의 아들 요엘라, 즈바디야가 그들이다.

『공동개정』 왕상 22:51

여호사밧은 열조들과 함께 잠들어 그의 조상인 다윗의 성에 안장되었다. 그의 아들 **요람여호람**이 왕위를 계승하였다.

『공동개정』은 “내용의 동등성”(Dynamic Equivalence)을 번역 원칙으로 삼고 있다는 사실을 머리말에 밝히고 있다. 이 원칙을 따라서, 또 열왕기하 8:21, 23, 24에서 히브리어 본문 ‘요람’을 ‘여호람’으로 조정하여 번역한 것을 따라서, ‘남왕국 유다의 왕 여호사밧의 아들’인 『공동개정』 역대상 3:11과 마태 1:8의 ‘요람’은 ‘여호람’으로 수정할 것을 제안한다. 또한, ‘북왕국 이스라엘의 왕 아합의 아들’을 ‘요람’으로 조정하여 번역한 열왕기하 9:17, 21(2회), 22, 23, 24; 역대하 22:5, 6(하), 7(하)을 따라서, 열왕기하 1:17(중); 3:1(상), 6의 ‘여호람’은 ‘요람’으로 수정할 것을 제안한다.

<주제어>(Keywords)

요람, 여호람, 『개역개정』, 『공동개정』, 『새번역』.

Joram, Jehoram, New Korean Revised Version, Common Translation of the Holy Bible, Revised New Korean Standard Version.

(투고일자: 2020년 12월 9일, 심사 일자: 2021년 2월 19일, 게재 확정 일자: 2021년 4월 21일)

<참고문헌>(References)

- 『굿뉴스스터디바이블 개역개정판』, 서울: 대한성서공회, 2001
- 『해설관주성경전서』, 서울: 대한성서공회, 2005.
- 대한성서공회, 「2020년 가을 ‘정기이사회’ 보고서」, https://www.bskorea.or.kr/bs/board.php?bo_table=bible3&wr_id=95 (2020. 12. 4.)
- 류대영, 옥성득, 이만열, 『대한성서공회사』 II, 서울: 대한성서공회, 1994.
- Contemporary English Version*, <대한성서공회 USB 성경>, 서울: 대한성서공회, 2013 탑재 본문.
- Gute Nachricht Bibel* (GNB), [https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/GNB/\(2020. 12. 6.\)](https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/GNB/(2020.12.6.))
- Lutherbibel* 2017 (LU), [https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/LU17/\(2020. 12. 1.\)](https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/LU17/(2020.12.1.))
- New English Translation*(NET), <https://netbible.org/bible/> (2020. 12. 6.)
- New International Version*, <대한성서공회 CD-Rom 성경 2.0>, 서울: 대한성서공회, 2005 탑재 본문.
- Omanon, R. L. and Ellington, J. E., *A Handbook on 1-2 Kings*, UBS Handbook Series, New York: United Bible Societies, 2008.
- Strong, J., *The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible: with main concordance, appendix to the main concordance, topical index to the Bible, dictionary of the Hebrew Bible, dictionary of the Greek Testament*, Nashville: T. Nelson Publishers, 1990.
- Zürcher Bibel (ZB), <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/ZB/> (2020. 12. 1.)

<Abstract>

**A Study on the Translation of Yoram and Jehoram
in the Korean Bible**

Moo-Yong Jeun

(Former Secretary of Translation Department,
Korean Bible Society)

In the Old Testament, the son of Ahab king of Israel appears as Joram and Jehoram. Also, the son of Jehoshaphat king of Judah appears as Jehoram and also as Joram. In this paper, we look at how these two names are used in the Bible, and how the patterns of use and translation of the two names can cause difficulties for readers. The texts of KJV, CEV, NIV, ESV, ZB and Hebrew BHS were examined to clarify this problem and to find a solution. Among Korean Bible translations, New Korean Revised Version (NKRIV), Revised New Korean Standard Version (RNKSV), and Common Translation of the Holy Bible (CTHB) were examined to see how each translation translated these names. And we looked at how the two people using the two names could cause confusion for the reader, and how to adjust or revise the translation in order to make it less confusing.

In the Hebrew text, the son of Ahab king of Israel is marked as Joram, but it is translated in 2 Kings 1:17b; 3:1a and 6 as Jehoram in the NKRIV. It was therefore suggested to adjust them to Joram.

Among the places in the Hebrew text where the son of Jehoshaphat king of Judah is marked as Joram, i.e., 2 Kings 11:2 and 1 Chronicles 3:11 in the NKRIV, the translation into Joram was proposed to be adjusted to Jehoram.

In the New Testament where Joram appears twice in Matthew 1:8, it was proposed to adjust the Joram the son of Jehoshaphat king of Judah to Jehoram.

Jehoram in 1 Chronicles 12:8 of the CTHB is an error of Jeroham (יֵרוֹחַם). Joram in 1 Kings 22:51 of the CTHB is also the translation of the Hebrew word Jehoram (יְהוֹרָם), and its actual content is Jehoram (son of Jehoshaphat, king of Judah in the southern kingdom, father of Azariah). It was suggested to correct the translation of these two places.